

**Univerzita Karlova v Praze**

# **ZÁZNAM O PRŮBĚHU OBHAJOBY**

**[Diplomová práce]**

**Název práce:** Překladové varianty Apollinairova Pásma

**Jazyk práce:** čeština

**Student:** Bc. Eva Cihlářová

**Fakulta:** Pedagogická

**Studijní program:** ČJ - FJ

**Vedoucí / školitel:** PhDr. Josef Peterka, CSc.

**Oponent(i):** PhDr. Ondřej Hník, PhD.

**Předseda komise:** prof. PhDr. Dagmar Mocná, CSc.

**Členové komise:** PhDr. Josef Peterka, CSc.; PhDr. Ondřej Hník, PhD.; PhDr. Ondřej Hausenblas;

Mgr. Štěpánka Klumparová, PhD.

**Datum obhajoby:** 9. 1. 2014

**Průběh obhajoby:**

**1. Představení práce studentkou**

Autorka vysvětluje svůj přístup a výběr českých překladů Apollinairova Pásma, shrnuje své poznatky z analýzy a interpretace 5 vybraných překladů. Charakteristika a komparace některých překladů.

**2. Promluva vedoucího práce**

Hlavní smysl a přínos práce není jen ve zhodnocení úrovně českých překladů Pásma; neexistuje dosud u nás souhrnná práce pojednávající o všech 5 překladatelských řešení. Práce je v tomto ohledu průkopnická a unikátní. Práce má přehlednou a funkční strukturu.

**3. Oponent práce**

Oponent považuje práci za zdařilou a přes její obsahovou náročnost za velmi čtivou. Oceňuje, že je součástí práce např. i doslovný překlad Pásma pořízený diplomantkou. Práce by se mohla stát východiskem pro další teoretické práce.

**4. Závěrečná diskuse**

Aktuálnost Apollinairova Pásma pro současného českého čtenáře poezie; umělecký překlad na ose reprodukce - umělecká inovace.

**Výsledek obhajoby:** výborně

---

[jméno předsedy či zástupce]